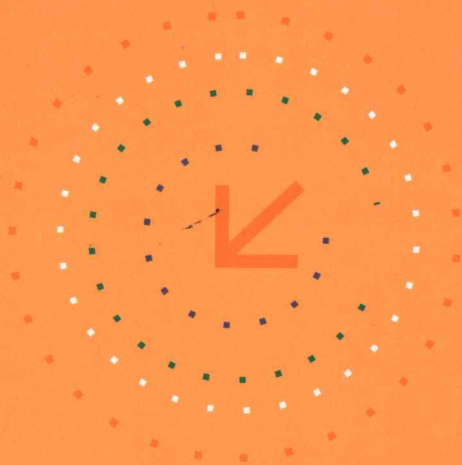


英语语言、文学 与教学研究

YINGYU YUYAN WENXUE YU JIAOXUE YANJIU

李雪顺 唐玲 主编



西南交通大学出版社

[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

YINGYU YUYAN WENXUE YU JIAOXUE YANJIU
英语语言、文学与教学研究

李雪顺 唐玲 主编



西南交通大学出版社
• 成都 •

图书在版编目 (C I P) 数据

英语语言文学与教学研究 / 李雪顺, 唐玲主编. —成都: 西南交通大学出版社, 2007. 12
ISBN 978-7-81104-774-5

I. 英… II. ①李…②唐… III. 英语—教学研究—高等学校—文集 IV. H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 185422 号

英语语言、文学与教学研究

李雪顺 唐玲 主编

责任编辑	祁素玲
封面设计	科鹏文化
出版发行	西南交通大学出版社 (成都二环路北一段 111 号)
发行部电话	028-87600564 87600533
邮 编	610031
网 址	http://press.swjtu.edu.cn
印 刷	成都蓉军广告印务有限责任公司
成品尺寸	145 mm×208 mm
印 张	9.25
字 数	278 千字
版 次	2007 年 12 月第 1 版
印 次	2007 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-81104-774-5
定 价	22.00 元

版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

前 言

金秋十月,是收获的季节。

长江师范学院顺利通过了教育部本科教学工作水平评估专家组进校实地考察,作为长江师范学院重点建设课程的“大学英语”课程即将迎来建设期满的评估考核,凝聚各位教师智慧的探索之作《英语语言、文学与教学研究》也在期盼之中与广大读者见面了。

“大学英语”是长江师范学院的重点建设课程,自2004年底立项以来,课程负责人带领全体教师在课程体系、教学内容、教学手段和教学方法、测试手段、题库建设等各个方面努力进行理论探索和研究,并将探索和研究成果不断地应用到课堂教学中,结出了较为丰硕的成果。在刚刚过去的本科教学工作水平评估中,高等教育学专家张应强*教授对我们的改革成效给予了充分的肯定和赞誉。

应当看到,我校的学生有别于全国很多高校,这是我校面向和服务的区域性质所决定的。长期以来,我校坚守和面向渝东南贫困山区、少数民族聚居区和三峡库区。与其他同类高校相比,学生入校时的英语水平普遍偏低,听说能力几乎为零,这与他们

*张应强:男,湖北天门人,1964年生,博士,教授,博士生导师,现任华中科技大学教育科学研究院副院长、高等教育研究所所长、《高等教育研究》杂志副主编。

中学时代的英语学习状况有很大的关系。笔者曾经到过上述地区对中小学英语教师进行短期培训,令人惊讶的是,他们中间有的人任教 10 余年,却连一句像样的英语都说不出来。不难想象,他们教出来的学生英语水平很低,并且普遍缺乏学习英语的兴趣和动力。

然而,我们没有放弃。在过去的几年中,我们一直进行大学英语课程改革,根据教学对象制定有针对性的教学大纲,设计不同的课程体系和教学内容,把计算机网络等多媒体技术引入到英语教学活动中,依托我们承担的教育部大学英语教学改革扩展项目和市、校级教学改革研究项目,着力提升学生的学习兴趣 and 动力,培养学生的自主学习能力,训练学生的合作学习意识等。我们还改革课程评价体系,使学生关注学习过程。其实,学生只有关注学习过程,才能在学习过程中构建语言知识体系和语言能力体系。

功夫不负有心人,教育部评估专家张应强教授在对我校学生进行英语能力随机抽测后,这样评价道:“大多数学生能够用很流利的英语表达自己的思想。”这样的评价,既是对我们几年来辛勤劳动的中肯评价,也是对我们提出了更高的要求 and 期望。值得一提的是,在我们的大学英语课程建设和改革过程中,我们不但广泛参与教育部和其他教学研究机构组织的大学英语改革研讨活动,还自发地与国内其他兄弟院校如北京师范大学、北京语言大学、哈尔滨工业大学、西安外国语大学、西安交通大学、西南大学、西南政法大学等的外语院系或者大学外语教学部的很多同行进行了积极的交流与学习。在这样的交流与学习中,我们的思路得以打开,我们的智慧得到启发,我们的方法得到更新,我们的改革因此变得更加理性。

这本书,正是这几年来我们不断进行探索与交流这股浪潮

中的一朵小小浪花。但是,正是这样的小小浪花,反射了太阳灼热的光芒。同样,这部研究文集也反映了我们广大教师对英语教学改革进行的积极的思考。

谁能说,这样的思考不会在某一天成为英语教学研究领域的新思潮呢?

编 者

2007 年 11 月写于涪陵

目 录

CONTENTS

上篇 英语语言、文学研究

- 从中西审美差异看山水旅游 吴 非(3)
- 英汉习语表达的语用参照 余烈全(13)
- Two Approaches in the Translation of Idioms.....林爱华(19)
- 布什伊拉克新战略演讲的批评语篇分析 林 芳(32)
- Different Rebellions—the Beat Generation and
the Angry Young Man 欧国芳(40)
- Analysis of Chinese Senior Tourist Market.....徐星玉(48)
- 广告英语的词汇特色 李兵 李刚(65)

下篇 英语教学研究

- 重庆市普通本科院校大学英语教学现状及
对策研究 郭良英(75)

Test for the Best: A Research into

An Upgrading Test 李雪顺(83)

大学生课外英语听力活动初探 孔京京(93)

论大学英语教学中的自主学习 黎 晓(106)

批判性思维与英语阅读能力 薛小杰(112)

On Information Exchange Between English Teachers

and Tutors 谢丽娟(121)

Cognitive Processes in Dealing with EFL

Unfamiliar Words in Reading Context 张 菊(150)

论艺体生公共英语中的情感教学 蒋 会(159)

Teaching Vocabulary With Semantic Mapping

in EFL Reading Class in China 李 莹(170)

Teaching English Grammar with a Communicative

Framework 廖 媛(181)

Principles of Implementing Cooperative Learning

in ELT Classrooms at Tertiary Level in China

..... 郭 佳(193)

A Genre-based Approach to Teaching Coherence

in EFL Argumentative Writing 姜 洁(199)

大学英语教学改革之我见 夏 颖(214)

Mind Manager 与多媒体环境下的英语教学 蒋 艳(218)

How Can We Become a Reflective L2 teacher.....	马武林(227)
英汉语音体系对比与英语语音教学	任 敏(243)
The Study of Idioms and Its Implications for	
Language Teaching	唐玉凤(252)
浅谈关联理论在英汉翻译中的应用	吴焱怡(263)
Negative Transfer in English Writings by	
Chinese Students	刘克东 王艳薇(270)
本书作者简介	(285)

上篇

英语语言、文学研究

从中西审美差异看山水旅游

长江师范学院大学外语教学部 吴 非

摘 要 随着生产力的发展,中西方的接触越来越多,这一趋势不仅体现在政治、经济、军事等方面,在文化上也有所体现。由于历史的原因,中西方存在着明显的差异。为了加强双方的交流与合作,对这些差异有所了解,不仅是应该的,更是必要的。本文选取了中西差异的一个方面——审美差异,以之为突破口,透过中西审美差异来分析山水旅游文化,从而使读者对这一差异有更深理解,以此来指导我们的实践活动。

关键词 文化差异 审美 山水旅游

导 言

从古至今,人们在工作和学习之余,往往通过寻幽觅胜,访古探今,以获得精神上的放松与享受,这就是旅游。每每谈起它,便让人觉得心思驿动,浮想联翩。

20世纪后半叶迅速发展起来的现代旅游,已经逐渐成为人们生活的一种基本需要。作为一项广泛而具有综合性的社会实践活动,旅游“不仅具有经济、环境、文化的功能,更具有审美的功能”。旅游实质上就是一项综合性的审美活动。旅游的审美除

了具有明显的跨地域、跨文化性外,还受到社会文化趋向的影响。在当代,中西文化正处于互相交流和融合的状态,旅游便是其中一种突出而重要的交流形式。中西方游客对旅游的不同见解,直接映射出了中西方两种文化间的差异。

下面,就让我们来探讨一下东西方文化的差异是如何在旅游中表现出来的。

一

在自然界和人类社会,美是无处不在,无时不在的。法国著名艺术家罗丹说过:“美是到处存在的。对于我们的眼睛,只是缺少发现而已。”爱美之心,人皆有之,但由于主观或客观的原因,人们对美的认识与看法不尽相同。对同一个事物,有的人认为是美的,有的人认为不过如此,还有的人则认为难看;即使同一个人看相同的事物,由于观察的位置不同,其结果也可能大相径庭。那么,美究竟是什么?

对于这个问题,千百年来,人们从各个角度进行了探索,提出了种种关于美的本质的说法。西方美学史上主要有两种截然不同的观点:一些人从精神上、心理上寻求美的根源,认为美是主观的精神存在,是脱离任何感性事物的精神实体,或是某种心理因素。如古典美学大师黑格尔认为:美是绝对理念通过人的心灵外化为感性形象,美是理念的感性化显现。另一部分人则从客观事物上寻求美的根源,把美归结为事物的某种质料或规则的体现。如古希腊毕达哥拉斯学派认为:美是“和谐与比例”,是“各部分之间的对称”。这就好比完美的音乐是符合“平均率”的,而完美的物体形态是符合“黄金分割比率”的。

凡此种种,前人对美的看法都各有其真知灼见的方面,但

都没有客观、全面而且科学地把美的本质展现出来。我们可以肯定的是,美是客观存在的,但它不能单独存在,必须依附于事物的具体形态。如果没有人发现它,欣赏它,那它的存在就是毫无价值的。审美活动就是对美的发现与欣赏,它是一种主观行为,也是一种社会现象,是在审美主体——人类出现以后才产生的。在人类社会形成以前,自然界的一切都是按照各自的规律在发展变化,一切都是自然存在的,无所谓美与丑。只有在人类社会产生以后,才会在认识世界、改造世界的过程中,逐步发现美、欣赏美,进而创造美。美是客观的,不以人们的意志为转移,并且以事物的自然属性为依托。然而,美之所以为美,就是由于人与这些自然属性的联系,离开了人类社会就失去了它存在的社会依据。因此,美与人的本质有着密切的联系。在实践中,人不断地对自身进行完善与丰富,并改造周围的世界,在对实践成果进行审视观照时,引起自身情感上的愉悦,从而感受到审美的乐趣。一切美的事物都是具体形象的,而且是能够愉悦人、感染人的,它显示了人的本质力量。人的本质力量又是通过社会实践的形式表现出来的,因此,美的根源是人的社会实践活动。

从以上内容可以看出:美是一种客观存在的社会现象,是人类实践活动的产物,是人的本质的对象化,并以适宜于人的感性形式显现。人们的审美活动,也就是对美的追求与欣赏,就是对自身本质力量的肯定和确认。不同的文化体系之间对于美的观赏,会由于各自文化背景的不同而有所差异。

审美活动的具体对象是多种多样的,旅游就是其中之一。旅游实际上就是一种欣赏美、享受美的社会活动。而山水旅游是旅游的一个重要组成部分。本文的主旨就是要透过中西审美差异来看山水旅游,分析这些差异是如何在山水旅游中得到体现的。

下面,让我们先了解一下山水旅游。

二

旅游的内容是丰富多彩的。从宏观的角度,可分为两大基本类型,即自然旅游和人文旅游。然而,在一般人的眼里,旅游就是游山玩水的代名词,虽然不够确切,但山水旅游的确是旅游的重要组成部分。它是人类对大自然之美的一种认识、接受、感受继而产生共鸣的过程。

山水旅游的对象是自然景观。所谓自然景观,指的是“自然环境中具有审美属性及观赏价值的景色和景物”。在中国,有“山水甲天下”的桂林、被誉为“童话世界”的四川九寨沟、“五岳之首”的泰山、风景如画的长江三峡、九曲回肠的黄河、美不胜收的西湖及享有“世界最壮丽、最优美的喀斯特瀑布”美名的贵州黄果树瀑布等,而在西方,则有被称为“度假天堂”的大堡礁、迷人的夏威夷群岛、气势宏伟的尼亚加拉大瀑布、美丽的黄石国家公园、巍峨的阿尔卑斯山脉及“水城”威尼斯等。

自古以来,山水旅游一直是人们最为重要的户外活动内容之一。孔子说过:“智者乐水,仁者乐山。”不少的文人雅士都曾寄情于山水并留下了不朽诗篇。唐代大诗人李白就曾遍游祖国大江南北,并写下了许多描写自然景观的著名诗句,让我们从中领略了大自然的壮丽景色;北宋欧阳修也在其《醉翁亭记》中表露心声——“醉翁之意不在酒,在乎山水之间也。山水之乐,得之心而寓之酒也”。由此可见,对于自然山水景观的审美是中国传统文化的重要内容。浩如烟海的山水诗词、散文游记,记录了文人对于自然山水审美过程中的巨大情感成果。而在西方,18世纪的法国启蒙思想家卢梭,针对当时的情况,提出了“回归自然”的口号,对欧

洲和世界产生了极大的影响。在世界步入工业化以后,生产力得到了迅速的提高,人们的生活水平也有了很大的改善,但同时,也产生了一系列的负面影响:城市急剧扩张,环境受到污染,生态被破坏。这些都激起了人们对自然的依恋之情。卢梭的这一口号正反映了当时人们的心态,他们渴望到大自然去呼吸新鲜空气,在对自然山水的观赏之中,感悟自然的充实与美好、人与自然的和谐,感悟生命的永恒与人生的价值。为此,西方国家十分流行的一种工作福利,就是每年一定时间的带薪假日,以及国家的法定度假期(2~6周)。每年的此时,成群结队的旅游者离开喧嚣的城市,到向往已久的空气清新、日光充足的度假地尽情游玩。

三

山水旅游是对大自然之美的欣赏与享受,自然也受到观赏者自身审美意识的影响。中西方的审美意识都是人类实践活动的产物,体现了一定的时代和社会要求,群体与个人的世界观。由于历史发展的不同,中西方审美意识在总体上呈现出不同的特点,并在山水旅游中有所体现。

首先,中国的传统美学侧重于精神性的追求,重“传神”,突出了想象的思维;而西方的美学由于受科学观念的影响,强调理性思维的表达。这一点在山水旅游中有所体现。当游客参观溶洞时,面对不同的旅游者,导游人员用不同的导游词来介绍钟乳石景观:对中国游客,重点从其形介绍,如像猴子像大象什么的,并通过一些拟人的说法,以达到逼真的效果,让没有生命的石头形神兼备,使游客在欣赏的过程中得到精神上的享受。但对外国游客,这样做却不行,大家的眼光不一样,中国游客觉得像什么,外国游客不一定看着也像什么。导游人员如果不注意这一差别,对

中外游客都用相同的导游词,其观赏效果是可想而知的。

其次,中国人强调对事物的整体把握,这直接影响到审美上对整体性的侧重。中国的许多旅游胜地都是自然景观与人文景观相结合的产物。这类旅游胜地以原有的自然景观为背景,融入了一定的人文景观内容。例如,云南路南石林旅游区,以其独特的喀斯特石林景观与纯朴的民族风情及灿烂民族文化构成了其特有的社会文化氛围。而四川峨眉山风景区,是集雄、秀、幽、奇于一身的大山,又是古老的佛教文化圣地,让旅游者感受到自然与佛教的神秘与空灵。游客游览这些景点时,不仅能得到自然景观带来的感官上的享受,同时可以体会到人文景观在精神上的启迪。

而西方文化从希腊时候开始,就不断地追求对客观事物的清晰认识,不停地否定与探索对客观世界的认识。由此,审美上要求反映自然事物的准确与细微,将自然事物独立出来作观照,进而产生审美情趣。西方游客心目中久负盛名的旅游胜地——阿尔卑斯山,在其绵延1 200千米的山脉上,分布有许多世界闻名的风景区和旅游胜地,一年四季都以其秀丽的风光吸引了大批的游客。阿尔卑斯山美丽的自然风光中,以奇峰壮景最为引人注目,山中的许多景色壮观的山峰如勃朗峰、少女峰等都是著名的独立旅游区,山水风光美不胜收,被誉为“大自然的宫殿”。

同样的道理,面对怒吼狂奔、气势如虹的黄河壶口瀑布,中国人会由此联想到著名的“黄河大合唱”,联想到国家的整个历史、民族的精神,一股发自内心的民族自豪感油然而生。而当西方游客面对同样气势磅礴的尼亚加拉大瀑布时,则将它作为自然景观来欣赏,感慨于它的气势宏大,雄伟壮观,甚至倾心于这种雄壮之美,将其视为举办婚礼的胜地。

再次,中国的旅游文化偏重于将精神性体验与物质性体验